



KEN FAGAN'S FRENCH TO ENGLISH LITIGATION GLOSSARY

KEN FAGAN'S FRENCH TO ENGLISH LITIGATION GLOSSARY

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R S
T U V W X Y Z



à bref délai	At short notice
Ab initio	From the outset
Abouter	To succeed (an argument)
Abstient (s'...)	Fails to do so; To refuse to act
Abus de procédure	Abuse of process
Abusif	Vexatious
Accepte sa mission (arb.)	Agrees to serve
Accès au dossier	Access to the case file
Accompagner leurs conclusions de	To submit with their statements
Accord d'anticipation	Advance treatment
Accord homologué	Approved settlement
Accord mettant fin au différend	Settlement agreement
Accorder (s'... à)	To agree that
Accorder (s'... mal avec)	To be difficult to reconcile with
Accorder réparation pour ces frais et dommages	To award such costs and damages
Accueilli (ne pouvait pas être ...)	Was inadmissible
Accueillir la demande	To uphold (or 'allow') the claim
Achevait (s'... sur)	Concluded with
Acompte sur consignation	Payment on account of the deposit
Acquis (il serait définitivement ... que)	It should be considered definitive that
Acquis (laissé pour ...)	Taken for granted; established (like case law)
Acquis (a été ____)	Became effective
Acte (par ... du)	By document (or application) of
Acte (par ... non daté)	By undated document
Acte de commerce par accessoire	Acts that would normally be regarded as civil (i.e. not commercial) will be categorised as commercial if they are done as an ancillary part of a commercial activity
Acte de commerce par la forme	Acts deemed automatically to be commercial because of the form of the act itself or of the organisation involved

Acte de commerce par nature	Acts considered commercial by virtue of their nature, i.e. based on what is done and by whom
Acte d'instruction	Means of investigation
Acte de poursuite	Step in criminal proceedings
Acte de prétendue complicité	Act amounting to the alleged complicity
Actes détachables	Severable decisions taken by the administration
Acte introductif d'instance	Originating application
Actes prise en violation de	Deeds enacted in breach of
Actes de procédure	Pleadings; Procedural steps;
Actions intentées quant au fond devant un tribunal	Substantive claims before the court
Action introduit par	Action filed by
Action rédhibitoire	The action for termination of a contract of sale by a buyer on the ground of the property's latent defects
Ad probationem	Those formal requirements which go to evidence of it
Ad solemnitatem	Those formal requirements which go to the validity of the contract
Adapter à	To bring into line with
Adjugéant (et ... à)	Granting [section: Par ces motifs]
Admet la conformité	To admit compliance
Admet dans ses conclusions	Acknowledged in its brief
Admettre une exception soulevée après le délai prévu	To admit a later plea
Administrateur judiciaire	In the case of larger companies, the court must appoint a judicial administrator ('administrateur judiciaire'), who will produce a report on the state of the company and in the light of that report draw up proposals for a restructuring plan
Affaire (dans l'... C-11/07	In case C-11/07
Affaires d'arbitrage jugées à	Cases conducted under the auspices of
Affaire en question	Case at issue

Affirmations se rapportant à des faits erronés	False assertions of fact
Affranchir (s'... du respect de)	To disregard
Agir en contrefaçon	To file a claim for infringement
S'agissait (il s'... donc plutot de)	It was therefore a matter of
Agissant poursuites et diligences de	Acting at the behest and in the best interests of; Acting through
Agirait (s'...-il de)?	Is this a case of?
Agit (il s'... de)	These comprised; This amounts to; It is designed to + verb
Aggravé (encore ... par)	Exacerbated by
Agissant par Maitre	Acting through Maitre
Aide (l'... à l'accès au droit)	Legal aid for legal advice
Aide l'... jurisdictionnelle)	Legal aid for litigation
Aide (l'... juridique)	Legal aid
Ainsi (c'est ... qu'il convient d'interpreter les propos formulés par le Tribunal)	Thus, it may be inferred from the court's ruling
Ainsi constaté	Thus established
Ainsi prononce en audience publique	Delivered in open court
Ainsi jugé, le 16 mai 2008 [end of court decision]	In witness of this judgment, adopted on 16 May 2008
Ainsi que nous, [end of court decision]	As I do,
Ainsi que l'a relevé M Dupont	As observed by Mr Dupont
Ainsi qu'il a été rappelé au	As has been noted in
Ajoute que	Goes on to recall that
Aléatoire (rendre)	To render uncertain
Alinea i) du paragraphe 7	Paragrapgh 7(i)
Allégation (formula une ... de faute contre)	Allege misconduct against
Ampleur (donner plus d'... à)	To lend force to
Anéantir (contrat, clause)	To nullify (Willkie prof.)
Angle (sous l'... de)	In terms of
Annulation au fond	Annulment on substantive grounds

Annule l'arrêt attaqué	To set aside the judgment under appeal
Antécédents du litige	Background to the dispute
Antérieur (qui lui etait anterieur)	That preceded it
Application (trouver)	To be applicable
Appartient (il ... à)	It is for ... to; It is a matter for ... to
Appeal incident	Cross appeal
Appel interjeté du jugement	Appeal lodged against the judgment
Appel de note	Foot note
Appelant une réponse	Requiring a response
Appelante dans les procédures	Appellant in the proceedings
Appelé (le cour est ... à préciser)	The court is called upon
Appelée pour être plaidée	Called to be pleased
Appeler	To warrant
Appeler dans la procédure	To call into the proceedings
Appellent (n'... en rien)	Definitely do not require
Appréciation des faits	Assessment of the facts
Appréciation du Tribunal	Findings of the Court
Apprécié dans son ensemble	Assessed as a whole
Apprécier	To determine
Approche (l'... adoptée par)	The line taken by
Appuyant (en s'... sur)	In which it relied on
A priori	On the face of it
Arbitrage-médiation	Arb-Med
Arbitrage post médiation	Med-then-arb
Arbitre du premier degré	First degree arbitrator
Arbitre-président	Presiding arbitrator
Argument constitutive de	Argument that would substantiate
Argumentation autonome	Independent argument
Argumentation développée par ABC	ABC's submissions; The position set out by ABC
Argumentation des parties	Arguments of the parties

Arrêt contraire	Judgment that contradicts it
Arret de la Cour	Judgment of the Court
Arret Franchet et Byk/Commission	Franchet and Byk v Commission
Arrêts d'espèce	Decisions that simply apply established principles to the large body of relatively unproblematic, routine appeals that French appeal courts receive in abundance
Arrêts de principe	Decisions that lay down a new principle for application in subsequent cases
Arroge (s...) le pouvoir de	To assume the right to
Arrogeant (en s... la qualité de)	Missrepresented himself
Arroger (s...)	To claim
Article premier	Article 1
Article 4, paragraphe 2, in fine	Article 4(2) in fine
Articulation (assurer l'... entre)	To ensure consistency between
Attendre (il faut s...que)	It is to be expected that
Assigner au fond en contrefacon	To summon (bring proceedings) for infringement on the merits
Assigner en nullité	Summon for invalidation (bring proceedings to set aside/declare void)
Asseoir son action en responsabilité	To base its claim for liability on the grounds of complicity
Assignation en référé	Summons to appear in summary proceedings
Assistance et controle dans le cadre de l'arbitrage	Arbitration assistance and supervision
Assumer les dépens	To pay costs
Assurer l'arbitrage	To conduct the arbitration
Assurer (s... de)	To satisfy itself that
Astreinte	A money sum that is ordered to be paid by a court for every day, week or month during which a person fails to perform its order
Astreinte définitive	The sum is fixed when it is first ordered; its amount may not be subsequently changed

Astreinte provisionnelle	The sum to be paid is in the end fixed by the court after the debtor has failed to perform and its amount is then fixed taking into account the debtor's behaviour and any difficulties in performance which he may have encountered
Attaqué (jugement ...)	Disputed (or appealed) judgment
Atteindre	To affect
Atteinte (ne porte pas ... à)	Shall be without prejudice to
Attendant (en ... qu'il soit statué sur cette demande)	While such request is pending
Attendant (en ... que le tribunal ait statué)	While the issue is pending before the court
Atténuant	Extenuating
Attestant	Providing a record of
Attestations (one of the 4 'mésures d'instruction')	Depositions by non-parties
Attention (a porté toute son ... sur)	Concentrated on
Attribuer	To ascribe to
Attribuée (l'affaire a été ... à une formation élargie)	The case was assigned to a chamber sitting in extended composition
Attribution des affaires	Allocation (or "devolution") of cases
Au cabinet duquel elle élit domicile	With the above address being the address for service
Au demeurant	Incidentally
Audience de la mise en état	Procedural hearing (directions/case management)
Audience (l'... des plaidoiries)	The pleadings heard
Au premier et au second degré	In the first and second degree
Autant (d'... plus aberrante que)	All the more absurd since
Autant (d'... plus justifié)	All the more justified
Autant (d'... plus que)	A fortiori because
Auteurs de recours	Appellants
Auteur de la saisine	Applicant
Autonomie de la volonté	Self-regulation stemming from the parties' intentions

Autres mémoires écrits	Further written statements
Autres pièces écrites	Further written statements
Autrement (il en va ... lorsque le)	The situation is different where
Avancé (ni ... ni démontré)	Neither explained nor established that
Avant dire droit (sentences d'...) (arb.)	Interim awards
Avant-projet de loi	Draft bill
Avant toute chose que	Above all else that
Avenir (l'... a démontre que)	Subsequent events demonstrated that
Avéré (s'il était ...)	Were it to be established
Avèrent (s'... nécessaire)	To prove necessary to
Aveu	Admission
Avis (dans leur ... minoritaire)	In their dissenting opinion
Avis d'expert	Expert determination
Avocats associés	Not translated
Ayant élu domicile à	With address for service in
Ayant entendu ___ en ses conclusions	After having heard the opinion of ___
Ayant pour avoué /et pour avocat	Having as solicitor/and as barrister
Ayant pour objet	Reference for
Ayant pour objet deux pourvois au titre de l'article 56	Appeals under Article 56

Base ayant fondé sa compétence	Further written statements
Bénéfice (le ... de son assignation)	Further written statements
Bien-fondé (établir le ... de ses allégations)	The situation is different where
Bien-fondé (indépendamment de son ...)	Neither explained nor established that
Bilan coûts-avantages	Interim awards
Blanc (en ...)	Draft bill
Bonne application de	Above all else that
Borné (se serait ... à)	Subsequent events demonstrated that
Bornent (qui se ... à)	Were it to be established
Bout (au ... du compte)	To prove necessary to
Branche (ce moyen comporte trois ... distinctes)	Admission
Branche	In their dissenting opinion
Branche du moyen	Expert determination
Brièveté des motifs	Not translated
Bull. Civ.	With address for service in
Bureaux d'aide juridictionnelle	After having heard the opinion of ___

C-234/01 (name, ... Rec p. I-5933, points 27 et 28	Case C-234/01 name [2003] ECR I-5933, paragraphs 27 and 28
CA Paris 4e Ch. B	Paris Court of Appeals 4th Chamber B
Cadre (dans le ... de)	In the case of; In relation to;
Cadre (le ... juridique)	Legal context [beginning of a section]
Cadre (dans le cadre de son moyen)	In the context of its plea
Cadre (dans le ... duquel)	Pursuant to which
Cadre (dans le ... d'une procédure)	In proceedings under
Calendrier des opérations	Procedural timetable
Capacité pour être arbitre	Qualifications
Caractère disproportionné	Disproportionate nature
Caractère succinct	The succinctness
Caracterisation (la ... de)	The nature of
Caracteriser	To amount to
Caractérise par rapport à	That distinguish them from
Cas (le ... échéant)	In the alternative
Cas (dans le ... où le pourvoi serait accueilli)	In the event that the appeal is allowed
Cassation sans renvoi	Quashing w/o the right to appeal
Cause (en ...)	At issue
Cause (en ... au principal)	At issue in the main proceedings
Cause absolue	Absolute ground
Cause impulsive et determinante	Actual motivation or purpose of one of the parties to the contract in entering the latter
Cause de recusation	Ground for challenge
CCP	SPC
Censé (est ... se situer)	Shall be regarded as
Censé répondre	Required to respond
Ce (en ... qu'il vise)	Insofar as it covers
Ce faisant	In so ruling
Certes	Admittedly; It is true that;

Cesse (n'a eu ... de rappeler)	Constantly reiterated
Cesser et renoncer	Ceast and desist
Chambre (16eme ...)	16th section
Chambre (troisième ... élargie)	Third Chamber Extended Composition
Chef de demande	Claim
Chercher	To seek to establish
Choix du Tiers (arb.)	Selection of the Neutral
Choses de genre	Payments made in money and other ascertained movable property
Circonstance (la seule ... que)	The mere fact that
Circonstance (affecté par la ... que)	Affected by the fact that
Circuit court	Short route
Citée à la note 2	Cited in footnote 2
Civilistes	Private lawyers
« CL » followed by a number (beg of doc)	Closing of proceedings [clôture]
Clairement (ce qui contrevient ... à)	Which is plainly contrary to
Classer	To dismiss (a claim)
Clauses abusives	Unfair contract terms
Clause compromissoire	Arbitral clause (arb.)
Clause de dédit	A contractual clause, the effect of which is to allow one of the parties to unilaterally withdraw from the contract if he so chooses
Clauses pénales	Any clause whose aim is to ensure the performance of a contract (it is therefore considerably wider than the English concept of a "penalty clause")
Clauses types	Model clauses
Clore un dossier	To close a case
Clôture de l'affaire	The closing of the case
Clôturé	Completed
Collegialité (la ...)	Full tribunal
Collegialité des arbitres (arb.)	Body of the arbitrators
Combler le vide	To fill in the gap

Comme à son habitude	As is his wont
Commencement de mise en cause de la responsabilité d'ABC	Basis on which to seek to make ABC liable
Commencement de preuve par écrit	Beginning of proof by writing
Commence par établir que	First ascertains that
Commissaire à l'exécution du plan)	If a restructuring plan is approved, the court will open this official to ensure that the plan is implemented
Commission d'arbitre	Panel of arbitrators
Commission de conciliation	Conciliation Commission
Commission d'enquête	Commission of inquiry (arb.)
Communauté de vues	Understanding
Communication complémentaire	Supplementary notice
Communication des pièces	The parties exchange copies of the documents on which they will rely at the hearing
Communications	Notices
Communiqué (n'a pas ... certains éléments de preuve)	Withheld certain evidence
Comparution	Appearance at hearings
Comparution personnelle	Deposition by a party or parties before a judge
Complément de provision	Additional deposit
Comportant une distinction entre	Drawing a distinction between
Comportement grave	The seriousness of the behaviour
Compromettre	To submit a dispute to arbitration
Compte (ne pas tenir ...)	To ignore
Concernant individuellement	Individual concern
Concerne (en ce qu'il la ...)	For its part
Concluent au rejet du pourvoi dans son intégralité	Claim that the court should dismiss the appeal in full
Conclure (afin de ... à)	For the purposes of establishing
Conclure (on ne peut ... à une)	Cannot be established

Conclusions	Submissions; Brief; Form of order sought; Opinions
Conclusions (dans ses ...)	In its brief
Conclusions en demande et en défense	Statements of claim and defense
Conclusions (dernières ... de première instance)	Final pleadings before the first instance
Conclusions d'appel No. 3: Récapitulatives et responsives	Summarising appellate brief in response No. 3
Conclusions en demande et en réponse	Statements of claim and defence
Conclusions (les ... des parties)	The forms of order sought
Conclusions présentées le	Opinion delivered on
Concordant (argument ...)	Compelling argument
Concrètement	Specifically
Condamnation (entre en voie de ... à l'encontre de)	Entered judgment against
Condamner in solidum	To hold jointly liable
Condamner à supporter	To hold liable for
Condamner pour	To find it guilty of
Conditions (c'est dans ces ... que)	It was under those conditions (in these circumstances) that
Conditions de fond	Substantive conditions
Conditions de recevabilité du recours	Requirements for the admissibility of the action
Confirmation au fond	Upheld on the merits
Connaître une demande	To undertake a request
Consacré à	Enshrined in; Laid down by
Consecutif à	Resulting from
Conseil constitutionnel (le ...)	A national court that reviews the constitutionality of laws passed by Parliament in relation to concrete fact situations
Conseiller (dans "Composition de la cour")	Judge
Conseiller de la mise en état	Directions judge
Conseiller rapporteur	Reporting judge

Considérant (deuxième ...)	Recital 2
Considérant les observations présentées	After considering the observations submitted
Considérant (mais ... que)	But whereas
Considérant (en ... que)	By holding that
CONSIDER (in caps, title of new section)	CONSIDERATIONS
Considérer comme	To treat as
Considérer que	To reach the view that
Consignation du montant des frais	Deposit of costs
Constant (il est ... que)	It is common ground that; It is a fact that
Constat préalable	Prior finding
Constatation	Establishment; Factual information from an expert
Constatation (conteste la ...)	Objects to the findings
Constatation des faits opérée par le Tribunal	Findings of fact by the court
Constitutions (par ces seules ...)	By these findings alone
Constate que	Hold that
Constaté (il ne peut etre ... que)	It cannot be found that
Constater par écrit	To evidence in writing
Constater et apprécier	To establish and appraise; To find and assess
Constitue	Amounts to
Constitutif (éléments ...)	Constituent elements
Constitution d'une garantie	Provision of a security
Consultation d'un Tiers	Neutral evaluation
Contenter (se ... de)	To limit oneself to; To simply or to merely
Contenter (se ... d'indiquer que)	Limited itself to pointing out that; To simply + verb
Contenu consigné	Content recorded
Contestations	Disputes
Contester	To take issue with
Contester l'appréciation	To challenge the appraisal
Contexte du litige	Background

Contrainte économique (la...)	Economic duress
Contraire (au ...)	Rather; On the other hand;
Contrat de base	Underlying contract
Contrats à exécution échelonnée	Instalment contracts
Contrats à exécution instantanée	Contracts whose performance is instantaneous
Contrats à exécution successive	Contracts requiring continuous performance
Contrat d'une fiducie	A new legal device that in some quarters is represented as an equivalent of the common law trust (though to a common lawyer it lacks many of the trust's key features). Under this legislation, a corporate body (the "constituent" or transferor) can by contract transfer property to a corporate financial or investment institution (the "fiduciaire" or transferee) acting for a specified purpose for the benefit of a third person (the "beneficiare" or beneficiary) who may be a legal entity or natural person. The "fiduciaire" receives title to the property transferred and is responsible to account to the "constituant" and to the beneficiary in respect of the accomplishment of the purpose entrusted to him
Contre	v
Contredit (sans être ... sur ce point)	Without being contradicted on this point
Contredit de compétence	Recourse against jurisdictional decisions
Contredire	To be at variance with
Contredire (se ...)	To contradict oneself
Contre-enquête	Where a witness has given evidence on a particular issue, the other side are entitled to have a counter-witness
Contrepied (prendre le ... de la decision de)	To take the opposite view to the decision by
Contrôle (soumise au ... de la Cour)	Subject to review by the court
Contrôle de légalité	Review of the lawfulness of
Contrôler	To review
Controverse	Dispute

Convainc le tribunal arbitral	Shall satisfy the arbitral tribunal
Convenablement effectué	Properly handled
Conviction (si le tribunal a la ... que)	If the court is satisfied that
Convient (il ... dès lors de répondre à la question que)	The answer to the question must therefore be that
Convient (il ... de rejeter)	Must (should) be rejected
Corps certain	Title passes to the payee on delivery, in the case of payments made in immovable or ascertained movable property
Correspondance	Written communications
Correspond (qui ... à)	Comprises
Courrier de réponse	Letter of response
Corriger une déficience	To cure a deficiency
Corroboration par	Borne out by
Cote (from litigation docs)	<p>"Number" [Jack explains: A "cote" is the French judiciary term for "number". You probably do know the verb, as in the corporate registers, that must be "cotés et paraphés": numbered and initialed. Don't think there is anything equivalent in common law countries, apart from a "number".]</p> <p>Typically, when they do a «dossier de plaidoirie», once it's been finalized, the lawyers use a numbering stamp that increases by one number at each stamp, and would stamp the whole dossier from the first to the last page, including exhibits.]</p>
Courus d'avance	A given from the outset
Coûts de la procédure (arb.)	Costs of the proceedings
Créance litigieuse	Litigious money claims
Créanciers chirographaires	The ordinary unsecured creditors of the company
Créanciers hypothécaires	Secured creditors
Crédit (accorde du ... aux informations)	To lend credit to the information
Critères d'examen	Assessment criteria
Critiquable (difficilement ...)	Difficult to attack
Cumul (grief de ... de protection)	Claim of double protection
Cumul	Co-existence of personal fault of the individual with collective fault of the entity, dept.

Date d'introduction	The date it was lodged
Débat contradictoire	Full hearing of both sides
Débattue devant le Tribunal	Discussed before the court
Aurait été débitrice d'un devoir d'information	Owes a duty to provide information
Débouter qqn de sa demande	To dismiss someone's claim
DECIDE (in caps, right after "Par ces motifs")	DECISION
Décider de cette question	To make this determination
Décision annulée	Decision set aside
Décisions antérieures	Earlier judgments
Décisions avant dire droit	Decisions on preliminary points of law, against which no appeal lies before the substantive judgment is entered
Décision bien motivée	Well-reasoned decision
Décision (la ... préjudicelle)	The preliminary ruling
Décision définitive	Final decision
Décision prise par un organe incomptent	Decision taken without authority
Déclaration d'indépendance (arb.)	Statement of independence
Déclaration déposée	Declaration (notice) filed
Déclarer connaître	To declare one's cognizance of
Déclinatoire de compétence du tribunal	Pleas to the jurisdiction of the tribunal
Découler de	To stem from
Déduiser	To surmise
Déduit (il en a ... que)	It inferred from that that if...
Déduite (ne saurait non plus être ... de)	Nor may it be inferred from
Défaut (une telle analyse ferait en apparence ...)	No such analysis appears to have been made
Défaut à agir	Lacking locus standi
Défaut manifeste de compétence	Manifest lack of jurisdiction
Défendre en justice	To act as defendant in the proceedings
Défense au fond	Dipsuting a claim on the merits
Déférer à	To refer back to; to comply with;

Définitive (en ...)	Ultimately
Dégagés par	Devolving from; Identified by;
Délai (avant la fin du ... de pourvoi)	Before the expiry of the period for bringing an appeal
Délai d'appel	Time period for bringing an appeal
Délai de grâce	A contractual debtor is granted more time to perform
Délai d'instance	Procedural period
Délai prévu	Period prescribed
Délais (dans les ... impartis)	Within the prescribed period
Délais (dans les ... de recours)	Within the period for initiating proceedings
Délais (les ... et les formes)	Deadlines and formal requirements
Délais de traitement de dossiers/affaires	Case management time
Développements (longs ...)	Extensive submissions
Délibéré	The judges consider the case
Délivrance de la propriété juridique	Transfer of legal title
(Demande art. 700)	(petition pursuant to Art. 700)
Demande (a introduit une ... confirmative)	Made a confirming application
Demande d'arbitrage	Arbitration claim
Demande en compensation	A defendant brings a claim for set-off
Demande de comparution personnelle des parties	Request for the parties to appear in person
Demande de conciliation	Request for conciliation
Demande en déchéance	Application for revocation
Demande modifiée	Amended request
Demande reconventionnelle	Counter-claim
Demande en indication de mesures conservatoires	Request for the indication of provisional measures
Demande initiale	Initial claim
Demandes de mesures d'organisation de la procédure	Application to organise the procedure (for case management directions??)
Demande préjudicelle	Application for a preliminary ruling

Demande de restitution	Claim for restitution
Demande principale	Principal claim
Demande de récusation	Request for withdrawal
Demande sommaire	Summary application
Demande tendant à ce que	The request for
Demande (où est ... la)	Where _____ is sought
Demandes, fins et pretentions	Claims and applications
Demander (on peut se ... si)	It is also doubtful that
Demander en justice	To apply for in court
Demandeur reconventionnel	Counter-claimant
Demarquée (s'est ... du Tribunal)	Departed from the findings of the court
Démentis laconiques mais non etayés	Brief but unsubstantiated denials
Demettre (se ... de leur mandat)	To relinquish their office
Demeure (il n'en ... pas moins que)	It is nonetheless true that
Dénaturation	Distortion (facts and evidence)
Denoncé avec exactitude	Accurately reported
Dénoncer	To notify
Dénonciation de faute	Reported misconduct
De novo	The court re-decides questions of both fact and law
Denuée de fondement	Unfounded; groundless; devoid of merit
Denuée de pertinence	Irrelevant
Départ de l'instance arbitrale	Commencement of arbitration proceedings
Dépens (condamne aux ...)	To order to pay the costs (award costs against)
Dépens (a supporter ses propres ...)	To bear its own costs
Déplacement de la charge de la preuve	Shift of the burden of proof
Déporter (se ...) (arb.)	To withdraw from his office
Dépositaire (arb.)	Deposit holder
Dépôt de la demande d'ADR	Filing of a request for ADR
Dépôt des conclusions en defense	The submission of the statements of defense
Dépôt visant	Application referring to

Dépourvu de caractère sérieux	Devoid of substance
Dépourvu de fondement	Unfounded; Inadmissible; no valid grounds
Dépourvu de force probante	Devoid of evidential weight
Dernier établissement	Last-known place of business
Déroulement de l'enquête	The investigation process
Déroulement de la procédure	Conduct of the proceedings
Déroulement du processus	Smooth execution of the proceedings
Des lors que	Where
Désaccords	Differences
Désavantageux	Onerous
Destinataire de la décision attaquée	The person to whom the decision under challenge is addressed
Détaché de l'expression	Detached from the expression
Déterminant (en se ... par)	By reaching its decision on
Détermination par un expert	Expert determination
Détournement de pouvoir	Misuse of power; abuse of authority
Devancière	Predecessor
Devant (ce n'est que ... le constat que)	It was only in light of the fact that
Devenu [article]	Now [Art. No.]; Subsequently [Art. No.];
Devenue sans objet	Lost its purpose
Différence de traitement	Difference of treatment
Dire (à ... vrai)	The truth is that
Dire et juger que	State and rule that
Dire qu'il doit se lire comme suit	Hold that it should be read as follows
Dire si	To adjudicate on whether or not
Directive 88/361/CEE du Conseil	Council Directive 88/361/EEC
Dirigé (contre laquelle la mesure est ...)	Against whom the measure is directed
Dirigé contre la constatation du Tribunal	Directed against the finding of the court
Discuter	To challenge
Disp. [Abbreviation for "le dispositif"](et ...)	Operative part (in a judgment, can be the court order)

Dispenser (se ...)	To refrain from
Dispose	States; Provides
Dispose (elements de preuve dont il ...)	Evidence before it
Dispositif (le ... du présent arrêt)	The operative part of this judgment; la notion de "dispositif", elle renvoie à la partie finale de l'assignation généralement annoncée par "on these grounds" ("par ces motifs"). Par abus de langage, cette partie est souvent appelée en français le "par ces motifs" ; il s'agit en réalité du "dispositif"
Disposition légale	Statutory provision
Dispositions préliminaires	Introductory rules
Disposition supplétive	Fallback provision
Dispositions (en toute ses ...)	In its entirety
Distinction (faire la ... entre)	To make a distinction between
Double degré de juridiction	A person is in principle entitled to have his case decided twice, on the second occasion by judges of greater experience
Distinguant (en ne ... pas)	By failing to distinguish
Distortions	Disparities
Distraction (dont ... au profit de)	To be collected by
Dit n'y avoir lieu ni à dommages-interets	States that it is not appropriate to grant damages
Dit ou reconnu	Stated or acknowledged
Dit pour droit	Hereby rules
Doctrine	Legal writing; scholarship
Document de cadrage	Background document
Documents de travail	Working papers
Dol par réticence	Fraudulent non-disclosure
Dommage imminent	Imminent damage
Dommage moral	A very broad category that includes psychiatric injury, grief, upset or mental distress
Dommage par ricochet	A claims in respect of harm caused by b's injury or damage itself caused by the defendant's (C's) act
Donner la possibilité de	To give an opportunity to

Donner suite à	To grant
Dont	In respect of which
Dossier	Case file; written submissions;
Dossier de plaidoirie	Comment from Jack: There is no "dossier de plaidoirie" in Common Law jurisdictions, since the proceedings are generally oral. So the only thing we can find is some type of descriptive turn-around. «Written submissions» filed by party X, for instance
Double degré de juridiction (la règle du...)	The double level of hearing
Double erreur de droit	A two-fold legal error
Doutes légitimes	Justifiable doubts
Droit commun contractuel (le ...)	Contract law dealing with issues such as defects in consent, unlawfulness of subject matter or the effects of non-performance)
Droit des contrats spéciaux	Contract law dealing with the particular incidents and effects of particular types of contracts
Droit (c'est à bon ... que)	Was right to rule that
Droit de faire objection	Right to object
Droit (en ...) [beginning of new section in document]	Law
Droit (en ... et en fait)	As a matter of law and fact
Droit (à ... constant)	On the basis of established law
Droit de la défense	Right of defence; Right to a hearing;
Droit d'enregistrement	Registration fee
Droit à l'honneur	A person's right to a reputation
Droit non-remboursable dû au titre de l'enregistrement de la demande	Non-refundable registration fee
Droit primaire	Primary law
Droit (détenteur du ... réel)	Holder of the legal title
Droit de suite	Priority right
Droits en litige dans une procédure judiciaire	The rights that are the subject of dispute in judicial proceedings
Droits de mutation sur les immeubles	Duties on the transfer of real property

Droits procéduraux	Procedural rights
Droit à la réparation des dommages	Right of redress
Duplicite	Rejoinder
Durable (charactère ...)	Of a lasting nature
Dût-elle (la Cour ...)	Should the Court

Ecartée (est ... si la)	Are not to apply if
Ecarte	To rule out; To reject; To reverse; To disregard
Ecarte (s'... de)	To depart (or “deviate” from) from
Ecarte l'application de	Not to apply
Échapper (de les faire ...)	To exclude them from
Echappé (il n'aura pas ... à la Cour que)	The Court will not have failed to notice
Échappe (qui ... au contrôle de)	That is not subject to the review of
Eclaté (dans le champ ou a ... le conflit)	Where the dispute broke out
Economie (l'...)	The economic purpose
Economie (l'... du contrat)	The parties' overall bargain
Économie et des objectifs poursuivis par la réglementation	Structure and objectives of the rules
Economie (pour des motifs d'... de procédure)	In the interests of procedural economy
Écritures (dernières ...)	Most recent written submissions (or ‘pleadings’) (or “statements of case” (UK))
Effet (par l'... de)	As a result of; through
Effet suspensif	Suspending effect
Égard (eu ... à)	In light of
Efficacité de ses actes (assurer l'...)	To ensure that the document can be performed [Baker]
Éléments	Facteurs
Élément concluant	Conclusive evidence
Éléments (certains ... du mémoire)	Certain particulars (or ‘passages’) in the application
Éléments de fait et de droit	Facts or subject matter
Éléments de fait pertinents	Relevant facts
Éléments d'information	Items of information; Passage
Éléments (les premiers...)	Initial evidence
Éléments de preuve à charge	Incriminating evidence
Éléments de preuve renforcés	Stronger evidence
Éléments produits aux débats	Evidence produced at a trial

Émanant en fait de	Emanating in fact from
Emblée (d'...)	At the outset
Empêché d'exercer des fonctions d'arbitre	Preclude from acting as an arbitrator
Empêchement	Inability to act; inability to sit (arb.)
Empêchement légitime	Legitimate grounds
Emporte largement sur	Substantially outweighs
Encadrements	Guidelines
Encore faudrait-il que	It would still be necessary for
Encontre (aller a l'... de)	To go against; To countervene
Enjoignant à une partie de ne pas compromettre la mesure	Directing a party not to frustrate the purpose of the measure
Énonçant les revendications	Setting out claims
Enonce les faits	To state the facts
Enquête neutre	Neutral fact-finding
Enquête raisonnable	Reasonable inquiry
Enrichissement sans cause	Unjust enrichment
Ensemble (prises ...)	Together
Ensemble (dans leur ...)	In their entirety
Ensuit (il s'... que)	It follows that
Entaché d'erreurs de fait	Tainted with
Entaché de plusieurs vices de procédure	Is procedurally flawed on several grounds
Entendant + verbe	Sought to + verb
Entiers depens (aux ...)	Full costs
Entrainer	To result in
En équité	On the basis of fairness
Epuisement des moyens de recours internes	Exhaustion of internal remedies
Equivaut donc à rien moins que	Therefore amounting to nothing more than
Erreur (aurait commis une ... de droit)	Supposedly erred in law
Ereur de droit	Error of law
Erronnée (application ... de)	Misapplication of
Erronément (s'est ... pronounce sur)	Erred in giving judgment on

Espace de reflexion	Time for reflection
Espèce (en l'...)	In the matter under consideration, in the case in point
Estimerait (au cas où le Tribunal ... que)	Should the Court decide that
Estimer que	To take the view that
Estime (contrairement à ce qu'a ... le Tribunal)	Contrary to the Court's finding
Etablissement	Place of business
Étaye (n'... en rien l'affirmation)	Is not evidence for the assertion of
Etendent (s'... à)	To extend to
Étendue (ne saurait être étendue à)	Cannot include
Eu égard à ce qui précède	Having regard to the foregoing
Eut (ire s'il ... été ire te er)	Even though it would have been preferable
Evaluation impartiale	Neutral evaluation
Evaluation liminaire	Early neutral evaluation
Eventualité (dans l'... ou la question précédente devrait recevoir une réponse positive)	If the answer to the previous question is in the affirmative
Éventuellement	If appropriate; Even
Ex pièce adverse No.	Formerly opposing party's exhibit No. [answer given to me by Jack]
Exactitude matérielle des faits	Accuracy of the facts
Examen précis	Specific investigation
Examen du recours	Hearing of the appeal
Examinateur	Examiner
Examiner la mesure provisoire quand au fond	To undertake a review of the interim measure
Excéder les pouvoirs de	To exceed the scope of authority of
Exception (soulever cette ...)	To raise this plea
Exception de procédure	A challenge of the court's jurisdiction based on some significant irregularity of the proceedings
Exclu (il ne peut être exclu que ... puisse...)	It is nevertheless possible that ...

Exception de nullité de l'assignation	Invalidity pleas against the summary (Defence of the invalidity of the claim form)
Exceptions d'incompétence	Pleas of jurisdiction
Exception d'inexécution	Defense of non-performance
Exception recevable	Admissible plea
Exclure	To rule out
Exclure (il faut en effet ... du CCP)	It is necessary to make sure that the SCP does not cover
Exclusion de responsabilité	Exclusion of liability
Exécutée sur demande addressée à	Enforced upon application to
Exécution (qui pourront servir à l'exécution d'une sentence ultérieure)	Out of which a subsequent award may be satisfied
Exécution adéquate	Proper enforcement
Exécution de l'arrêt	Compliance with the judgment
Exécution en nature	Performance in kind
Exécution force en nature	Where a court actually orders the performance of a contractual obligation to do something by the party, usually backed up by the threat of astreintes
Exécution provisoire	Provisional enforcement (or immediate enforcement)
Exécutoire par provision	Provisionally enforceable
Exequatur	Order for enforcement of a decision (put in parentheses)
Exercice (avoir le plein ... de ses droits civils)	To have full capacity to exercise his rights
Il est exigé que ... soit ...	It is essential that ...
Expert inscrit pres de	Expert registered with
Expertise	Expert's report; An expert reports on a particular matter
Expertise CCI	ICC expertise
Exposé des faits et de droit	Summary of the facts and law
Exposé en défense	Statement of defence; Defence submissions
Expose (s'... a)	Open oneself up to
Exposé sommaire des faits	A brief summary of the facts

Exposer leur thèse	To state their case
Exposer par écrit	To state in writing
Exposer succinctement	To summarise
Exprimer (s'... sincèrement)	To speak candidly
Expulsion	A court orders a person to vacate another person's immovable property
Extensive (de manière ____)	Broadly
Extrait des minutes du greffe de	Extract of the records of the clerk's office (England – court office)

“Facilitateur” (arb.)	Facilitator (arb.)
Faculté de remplacement	Possibility of an injured party's being authorised to obtain substitute performance elsewhere
Faire apparaître	To indicate
Faire cesser	To put a stop to
Faire croire que (ne peut ...)	Cannot seriously claim that; Cannot have us believe that; Cannot give the impression that
Faire droit à (il y a lieu de ...) [Stock phrase after “Le tribunal ordonne”]	Is allowed; Is upheld;
Faire échapper à	To exempt from
Faire échec à	To defeat
Faire endosser	To oblige to assume
Faire établir	To prove
Faire face à ses missions	To fulfil one's missions
Faire face à une situation	To remedy a situation
Faire figurer	To include
Faire grief à	To complain; To submit a complaint against
Faire naître	To give rise to
Faire observer que	To note that
Faire obstruction à	To obstruct
Faire peser sur	To expose to
Faire renvoi à	To refer to
Faire sauvegarder	To protect
Faire savoir	To make it known
Faire valoir	To plead; To maintain that; To submit that; To claim; To contend; To state;
Faire valoir leurs droits	To assert their rights; To present their case
Faire valoir pertinemment	To pertinently assert
Faisant (en ce ...)	In so doing
Faisant également foi	Each being equally authoritative
Fait (du ... d'un comportement)	By conduct

Fait (il est en ... nul)	It is actually non-existent
Fait (le ... savoir par ire te)	To record the decision
Fait (de ...)	Actual
Fait (ne ... état de l'exception en cause que)	Only relies on
Fait (le ... pour les parties de)	The fact that the parties
Fait (le simple ... qu'il puisse etre considere)	The mere fact that it may be considered as
Faits adventices	Facts from the m
Faits à l'origine du litige	Facts
Faits de contrefaçon	Acts of infringement
Fait du créancier	Where an act of the other party to the contract fulfils the conditions of force majeure it excludes liability in the 'debtor of the obligation'
Fait sentir (si le besoin s'en était ...)	If the need arose
Faits (les ... et la ire te e)	Facts of the case and proceedings
Faits et procédure	Facts and proceedings
Faits génératrices de responsabilité	Actions which give rise to liability or responsibility
Faits matériellement inexacts	Mistake of facts
Faudrait (il ... pour cela que)	For this purpose it would be necessary that
Faute	Wrongdoing, wrongful act (employment = misconduct)
Faute caractérisée	Aggravated fault
Faute de gestion	Wrongful management; mismanagement
Faute de ire t de ce qu'il avance	In the absence of evidence of its claim
Faute de la victime	An injured party's contributory fault
Fiche	Record sheet
Fiducie gestion	Fiduciary property management
Fiducie sûreté	Secured suretyship
Fin	Result
Finalement	Otherwise
Fin de non-recevoir	When a defendant challenges a claim's admissibility

Fins (aux ... d'enquête)	For investigation
Fins (à toute autres ...)	On any other grounds
Finalité du dedit recours	The objective of that action
Fixé aux points 22 et 24	Laid down in paragraphs 22 and 24
FLAIR	SMELL (arb.)
Fonctionnement de l'arbitrage	Functioning of the arbitration
Fonctions (déléguer des ...)	To delegate duties
Fond (quant au ...)	As to the substance
Fond (pour qu'il se prononce sur le ... du litige)	In order for it to give a decision on the merits of the case
Fond (a dire t sur le ...)	Ruled on the merits
Fondant (se ... sur la jurisprudence)	Citing the case law
Fondées (ire te er ...)	Substantiated allegations
Fondé (le Tribunal était donc ... à juger que)	The Court was therefore justified to rule that (or had valid grounds for)
Fondée (est ... à ire te er que)	Is correct to conclude that
Fondement	Grounds on which the claim is based (arb.)
Fondement (sur ce ...)	On that basis
Fondement sérieux	Serious basis
Fonder (pour ... le refus de)	As the basis for its refusal
Fonder la conclusion	To justify the conclusion
Fonder sa ire te sur	To base one's application on
Fonder (se ... sur)	To rely on
Fonder (faits sur lesquels il est raisonnablement permis de se ...)	The facts can be relied upon with reasonable certitude
Force est de constater que	It must be said (or 'noted') that
Force est de souligner que	It should be emphasised that
Force juridique	Binding in law; Legally binding
Forme de la convention d'arbitrage (arb.)	Form of the arbitration agreement
Forme (en bonne et due ...)	In the proper form
Forme (dans la ...)	The manner of expression
Forme et effet de l'arbitrage	Form and effect of the arbitration

Formé, instruit et jugé	Bought, heard and decided
Former	To file
Formulaire de requête	Complaint form
Formule (arb.)	Technique
Formule de règlement des différends	Dispute settlement technique
Formuler une demande	To file a request
Fourvoyé (s'est à nouveau ...)	Was once again wrong
Frais (aux ... avances de ABC)	At ABC's advanced expense
Frais et dommages	Costs and damages
Frais irrépétables [extremely good source]	"Legal costs (notably, attorneys' fees)" [NOT "unrecoverable fees"]
Fumus boni juris	Prima facie case
Futile	Frivolous

Gain de cause (obtenir ... sur le fond du différend)	To succeed on the merits of the claim
Garanties de procédure	Procedural guarantees
Garder (se ... de)	To refrain from; To make a point of doing something
Garantir les condamnations mises à la charge de ABC par judgment du [date]	To hold ABC harmless from and against the orders issued against it in the judgment
Gardien du comportement	The person who is responsible for harm caused by the thing's handling
Gardien de la structure	The person who is responsible for harm caused by the thing's defects
Genèse (trouve sa ... dans)	Has its origins in
Gestion d'affaires	Unrequested management of another person's affairs
Gratuité (la ... de la justice)	"Justice should be free"
Gravité (sur la ... de)	The extent of the
Greffier, lors des débats	Clerk during the hearings
Grief (par ce ...)	By this complaint
Grief ire d'un défaut de motivation	The alleged failure to provide adequate reasoning
Grief (adresser un grief)	To accuse
Griefs	Complaints
Groupe d'arbitres (arb.)	Panel of arbitrators

Habilité	Empowered; Authorised;
Hesitations	Doubts
Hors sujet	Irrelevant

Identiques (dans des termes ...)	Verbatim
Immunité applicable aux actions en justice	In court privilege
Immunité (protégé par ...)	Are privileged
Imparti (qui lui est ...)	Assigned to
Impérative (condition ...)	Essential condition
Impérieuse (une raison ...)	An overriding reason
Implique	Calls for
Importance (l...)	The magnitude; Materiality and weight of
Importe (ce qui ... en définitive)	What matters ultimately
Importe (il ... peu que)	It matters little that; It is immaterial that
Imposer (le recours peut avoir pour objet d'...)	The action may be aimed at compelling
Imposé (qu'il s'est ...)	To which he subjected himself
Impose (s...)	Is appropriate
Impose (s'... à)	To fall upon
Imposer que	To require that
Impossibilium nulla obligatio	One cannot be bound to do the impossible
Imputer la faute a	To hold responsible for
Inamovibilité	Irremovability
Inciter à	To prompt to
Incombe (il ... au contraire)	Rather, it is for
Incompétence	No authority
Incompétent (être ...)	To lack jurisdiction
Incontestable	Unchallengeable
Incriminé	In question; Disputed; Offending;
Indemnisation à titre de dommages-intérêts punitifs	Punitive damages
Indice	Evidence
Individualiser	To distinguish individually

Indu absolu/indu objectif	A pays a debt to B that has either never existed or at least no longer exists on payment (because it had been paid) the 'non-debt' is 'absolute' in the sense that no-one owes it.
Indu relative/indu subjectif	Cases that have in common that is debt is in fact owing but not in the way in which the payer sees it: the 'non-debt' is therefore 'relative'
Indûment retenu	Unduly inhabited
Inédit	Unprecedented
Inexécution	Non-compliance; Non-performance
Infamant	Libellous
Inféré (en a ...)	Inferred
In fine	To the end (i.e. from page X to the end)
Infirmer	To reverse a decision
Infliger des mesures	To impose measures
Information judiciaire antérieure	Prior judicial investigation
Infraction constatée	Recorded breach
Infraction (une ... matérielle)	The commission of an offence of strict liability
Inopérant	Inoperative; Not to the point;
In pari causa turpitudinis cessat repetio	Restitution ceases where both parties are equally in the wrong
Inscription de faux incidente	Incidental claim for forgery of official documents
Inscrit (s'... dans le cadre de)	Falls within
In solidum (condamné ...)	Sentenced jointly and severally
Instance arbitrale	The arbitration proceedings
Instance principale devant la Cour	The principal proceedings before the court
Instructions pratiques du Tribunal	The Court's practice directions
Institution permanente d'arbitrage	Permanent arbitration institution
Intruit (il l'... contradictoirement)	To consider all of the parties' arguments together

Integralité (l'... des condamnations prononcées)	The total of the sums awarded
Intention (à l'... des deux Parties)	Addressed to both parties
Intention libérale	Donative intention
Intéressé (s'... à la question de)	Was concerned with the question of
Intéressées (les principaux ...)	Those primarily concerned by
Intérêt (dans l'... de)	For the benefit of
Intérêt (n'a que peu d'... pour)	Is of minimal relevance
Intérêt supérieur	Overriding interest
Interjeté appel	Brought (lodged) an appeal against
Interpréter la sentence	To interpret the award
Interrogé sur ce point	When questioned on this point
Introduit le [date]	Brought (filed) on [date]
Interesser (s'... tout particulièrement à)	To focus on
Interrogé (s'est ... sur la question de savoir si)	Was uncertain as to whether
Intervenants	Interveners
Intervenir (a demandé à ...)	Applied for leave to intervene (join the proceedings)
Intervenir (l'arrêt à ...)	The upcoming decision
Intervenir (être admis à ...)	To be granted leave to intervene
Intervenir en fraude de ses droits	To defraud him of his rights
Intervention accessoire	A voluntary intervention whereby a person simply associates himself with an existing party's claim
Intervention (demande d'...)	Application to intervene (join the proceedings)
Intervention forcée	When an existing party brings a third-party into the proceedings by claiming against the latter
Intervention volontaire	When a third-party chooses to join existing proceedings
Intervenus au litige	Intervened in the proceedings
Investiture (limites de son ...)	Scope of its jurisdiction
Intimée dans la procedure	Respondent in the proceedings

Introduire	To lodge
Introduire un recours contre cette décision	To bring an action against a decision (lodge an appeal?)
Introduisant une instance	Instituting proceedings
Introduit (a ... un recours tendant à	Brought an action for
Investi de	Vested with
Invitant (les ... instamment à)	Urgently calling upon them to
Invoque (l'adversaire qui l'...)	Opponent claiming it
Invoqué (y etait ...)	Described therein
Invoque dans sa requête	In its application relies on
Invoque (elle ... sur ce point)	In that regard it invokes
Invoque le tort	Relies on the harm
Invoquer le benefice de	To claim the benefit of
Invoquer	To advance
Invoquer une violation	To allege infringement or a breach
Irrecevabilité	Cause for inadmissability
Irrémédiablement	Irreparably

J'ai huissier soussigné, donne assignation à __ d'avoir à comparaître	I, undersigned bailiff, summon ___ to appear
Jointes (dans les affaires ...)	Joined cases
Joint (R.G. Nos. 06/07771 et 07/02710, ...)	???
Jonction et disjunction d'instances	Joinder and severance of actions
Juge	The term 'juge' includes personnel who would not be so called in the English legal system
Juge (comme cela a été ... en ce qui concerne le rapport)	As was held in relation to the report
Juge (est ... de sa compétence)	Shall have power to rule on its own jurisdiction
Jugé coupable (être ...)	To be found guilty
Jugé (il a été ... que)	It was held that
Juges administratifs	Solve administrative law disputes
Juges-commissaires	Oversee what is being done
Juge départiteur	The judge called upon to break a tie vote among the court's members
Juge de l'expropriation	Single judge court determining compensation for compulsory purchase
Juges de fond	Judges of the substance or merits of the case
Juge de la mise en état	Single judge court that supervises the pre-trial management of civil cases
Juges du siège	Judges who sit while they hear the case
Jugement (le ... au fond)	The judgment on the merits
Jugement enterpris	Judgment handed down
Jugement contradictoire	A judgment heard on both sides
Jugement d'ouverture	An order commencing proceedings (on application by the business, the court will normally make this order)
Jugement réputé contradictoire	A judgment deemed to have been heard on both sides

Juger	To rule; To hold
Juger par défaut	To decide by default
Jugera (elle ... que)	It should rule that
Juges (les premiers ...)	The lower judges
Juges d'appel	Appeal judges
Juges de fond	Lower courts judging the merits
Juges des premier et second degrés	The lower judges and appeals courts
Juridictions d'attribution	Courts of limited jurisdiction
Juridictions de contrôle	Courts exercising judicial review
Juridictions de droit commun	Courts of general jurisdiction
Juridictions d'exception	Exceptional courts
Juridiction de renvoi	Referring court
Jurisprudence citée	Case law cited
Justice (faîtes en...)	Made in judicial proceedings
Justice privée	Private judging
Justifiait (ce qui ... qu'on lui reproche un manquement)	The basis on which it was claimed that he had transgressed
Justifiant	Evidencing
Justifie (pour une raison don't il ...)	For a specified reason
Justifié (caractère ...)	Validity of
Justifier (pour ...)	As the basis for
Justifier de	To bear out; To warrant + verb; Motiver, fonder
Justifie d'un intérêt	Able to prove an interest

Là (mais ... encore)	However, once again
Lá-même (par ...)	By doing so
Laisser à la charge de	To require to pay
Large (cette demande est plus ... que)	This claim is wider than
Large pouvoir d'appréciation	Wide discretion
Largement (interprété ...)	Interpreted broadly
Lavé de	Cleared of
Lecture (à la ... de la première decision)	On reading the first decision
Lecture (en première ...)	On the first reading
Legislateur	Legislator
Lésion	(narrow sense) The loss caused to a party by the disproportion between the sides of a contract. (broader sense) any substantive unfairness in a contract's provisions
Les pourvois sont rejetés	Dismisses the appeals
Lettres (par ... de)	By letters of
Lex feranda	Don't translate: negotiated law
Libellé de l'acte	The objet and moyens
Liberté d'appréciation	Discretion
Liberté d'opinion	Freedom to express views
Lien de connexité	Sufficiently close link
Liens durables	Lasting ties
Lieu (en premier ...)	In the first instance
Lieu (il y a lieu de les condemner à)	They must be ordered to
Lieu (il y a lieu de le rejeter	It must be rejected
Lieu (il n'y avait pas lieu de + verbe)	There were no grounds to
Lieu (il appartient en premier ... aux autorités)	In the first resort it is for the authorities to
Liminaire (à titre ...)	As a preliminary point; The first point to be noted
Liminaires (observations ...)	Preliminary observations
Limitativement	Exhaustively

Limite (se ... à exclure que la Commission)	Finds merely that the Commission is excluded from
Liquidation (the final 'procédure collective') and, ideally, the last resort	It will commonly be instituted where an attempted 'sauvegarde' or 'redressement judiciaire' has failed, but exceptionally, it may be initiated without any preliminary stage, if the company is clearly in a hopeless state
Litige (le ... au principal)	The dispute in the main proceedings [head of section]
Litigieux	At issue
Litigieuse (décision ...)	Contested decision
Livrer (se ... à)	To undertake
Loi du for	Lex fori
Lois impératives	Those provisions whose effect may not be modified or excluded by contrary intention
Lois supplétives	Those provisions that may be modified or excluded by contrary intention

Magistrats judiciaires	Judges who sole disputes of a private nature
Mains (entre les ... de)	To
Mal fondé	Without merit; groundless
Mal fondé à tous les niveaux	Wrong on all accounts
Malgré tout	Against all odds
Malvenu	Ill-chosen
Mandataire judiciaire à la liquidation des entreprises	Intervenes when a company cannot be salvaged and its aim is therefore to liquidate the company's assets in order to distribute them among the company's creditors.
Mandat	Contract of agency
Mandat (lorsqu'il est mis fin au mandat d'un arbitre conformément à l'article 13)	Where the mandate of an arbitrator terminates under
Mandat (cessation d'un ...)	Termination of a mandate
Mandat d'un arbitre (arb.)	Arbitrator's mandate
Mandat révoqué	Revoked mandate
Mandataire judiciaire	A judge appointed by the court to represent the interests of the creditors
Manifestation de faveur	Expression of favour
Manifestement non fondé	Manifestly unfounded
Manoeuvres grossières	Blatant manoeuvring OR ploys
Manoeuvres (prétendues ... frauduleuses)	Alleged fraudulent scheming
Maintenir une demande	To maintain an application
Manuellement	By hand (as per DLA Piper)
Marge d'appréciation	Discretion
Matériellement	In substantive terms
Matière gracieuse (en ...)	When, in the absence of a dispute it is eized of an application which is required by law in order to allow the court to exercise its control over the matter in question
Meconnaitre	To fail to have regard to; To ignore
Médiation-arbitrage	Med-Arb
Médiation-fantôme	Shadow mediation
Même (de ...)	By the same token

Même (de ... qu'il ne peut pas)	Just as it cannot
Même (dans l'hypothèse ... que)	Even if it were to be true that
Même (la thèse ... de)	The very reasoning of
Meme si l'on peut fortement déplorer	However much ___ may be deplored
Mémoire	Brief
Mémoire (citons pour ...)	By way of reminder, let us quote
Mémoire ampliatif	Additional written submissions
Memoire en defense	Brief in defence or statement of defence
Mémoire en demande	Statement of claim
Mémoire en replique	Reply
Mesure notifiée	Notified measure
Mesuré (peut être ...)	Is quantifiable
Mesures contestées	Disputed measures
Mesures demandés	Measures sought
Mesures d'instruction	Measures of inquiry; Investigatory measures
Mesures d'organisation de la procédure	Measures of organisational procedure
Mesures (prendre des ...)	To take actions
Mesures provisoires	Interim measures
Mettre en balance	To weigh
Mettre en balance entre	To set against
Mettre hors cause	To exonerate
Mettre réellement en balance	To strike a genuine balance
Mince	Minor
Mini-procès	Mini-trial
Mise en condition de	To identify as a condition
Mise en délibéré	The start of deliberations
Mise en état (chargé de la ...)	Responsible for leading the proceedings
Mise en état antérieur	Where both of the parties are to be put back into the position which they were in before the contract was made

Mission (arb.)	Terms of Reference
Modalités de l'arbitrage (arb.)	The conduct of the arbitration
Modalités de désignation	Appointment mechanism
Modalités (portent ... d'application)	Laying down detailed rules for the application
Modifications de la demande ou de la défense	Amendments to the claim or defence
Moindre (le ... de)	One iota of
Moins (à tout le ...)	At the very least; In any event
Moment (au ... des faits)	At the material time
Motifs de clôture de la procédure	Grounds for termination
Motifs de fond	Substantive grounds
Motifs relatifs de refus	Relative grounds for refusal
Motifs supplémentaires	Further reasons
Motifs susceptibles de fonder une opposition	Grounds for which a notice of opposition may be filed
Motivation	Reason; Reasoning;
Motivation des juges	The reasoning of the judges
Motivation (défaut de ...)	A failure to provide adequate reasoning
Motivé en droit	Grounded in law
Motiver sa décision	To base its decision
Motiver sa demande de manière précise	To specify precisely the reasons for
Motiver la sentence	To give the reasons for the award/decision
Moyen de cassation	An argument to overturn (or 'reverse' or 'quash') a decision
Moyen (dernier ...)	Final ground of appeal
Moyens (par les ... de leur choix)	By the means of its own choosing
Moyen (par son deuxième ...)	By its second ground of appeal
Moyen (par son ... unique)	By its single plea
Moyen (quatrième ... de la requête)	Fourth plea in law in the application
Moyen invoqué	Ground of appeal raised by
Moyen de pourvoi	Ground of appeal

Moyen repris par	Argument taken up by
Moyens (modifie ses ...)	Amends his pleas
Moyens (il statue au-delà des moyens invoqués à l'appui du recours)	Rules on matters outside the scope of the pleas raised in support of the action for annulment
Moyens à l'appui de son pourvoi	Grounds of appeal
Moyens de défaut de base légale	Lack of legal basis arguments
Moyens en défense	Statements of defence
Moyens distincts	Different pleas
Moyens de droit (véritables ...)	Genuine legal arguments
Moyens en fait et en droit	The factual and legal grounds
Moyens mélangés de fait et de droit [compare to "moyens de pur droit"]	A situation in which the court merely has the power (but not the obligation) to classify the facts in question
Moyens de pur droit	A situation in which the court has an obligation to classify the facts in question
Moyens (tous les ... de droit admissibles)	Any form of evidence admissible
Moyens (soulever des ...)	To raise arguments; To raise pleas
Moyens tirés	Pleas in law
Multipartites	Multi-party

Nature (de ... à)	Liable to
Né et actuel	A person's interest must exist at the time of claiming
Nemo auditeur propriam turpitudinem allegans	Nobody may be heard relying on his own wrongdoing
Néutraliser (clauses)	To render ineffective
Nom (au nom du people français)	In the name of the French people
Non-circonstanciée	In no detail
Non-cumul des responsabilités	Rules out recourse to delict where a contractual obligation governs the issue in question, a claimant is prevented from reliance on this strict delictual liability
Non-démontrée	Unsubstantiated
Non-fondé	Unsubstantiated
Non-susceptible d'être exécuté	Incapable of being performed
Nonobstant appel et sans caution	Notwithstanding appeal and without deposit (security ie in UK, security for costs)
Normal	Standard
Normalement	As a matter of course
Note (par ... parvenue à)	In a note received by
Note d'analyse	Note of analysis
Notes relatives au texte	Notes to the text
Notification d'arbitrage	Notice of arbitration
Nouveauté	Novelty
Nuire au droit de	To harm the right to
Nullement (n'exposait ... les raisons)	Was entirely silent on
Nullité absolue	Absolute nullity
Nullité relative	Relative nullity

Objectif poursuivi pas la reglementation	Objective pursued by the legislation
Objectif visé	Envisaged objective
Objection (depot d'...)	Lodging of an objection
Objection (répondre a l'...)	To reply to the objection
Objet (l'... de la demande)	The relief or remedy sought; The subject matter of the application (top of section)
Objet du litige	Subject matter of the proceedings
Obligation de donner	Obligation to convey property
Obligation de garantie	Requires a person to achieve a particular result no matter what, so that he is liable for any failure, even in the case of force majeure
Obligation d'information	Duty to inform the other person of a particular matter
Obligation de minimiser son propre préjudice	Claimant owes a duty to minimise (or 'mitigate') his own loss
Obligation de motivation	Obligation to state reasons
Obligation de ne pas faire	Negative obligations
Obligation de notification	Notification requirement or service
Obligation de resultat attenuée	Being liable for any failure to perform subject to showing that all proper care was taken
Observera que (on ...)	It will be observed that
Obtenir la clôture de l'affaire	To bring the case to a close
Obtenir gain de cause contre	To successfully bring an action against
Obtenue suivant ordonnance	Granted pursuant to an order
Occultes (informations ...)	Obscured information
Octroi (conditions d'...)	Conditions for granting
Octroi de dépens	Award of costs
Octroi de dommages-intérêts	Award of damages
Omissis	Omissis
On l'a dit	As has been pointed out
On l'a vu	As we have seen
On précisera que	It should be pointed out that

On entendu soumettre à un arbitrage	Have agreed to submit to arbitration
Opacité (l'...)	Lack of transparency
Opinion dissidente commune	Joint dissenting opinion
Opposant (en ___ à)	By enforcing against
Opposées (lui ont été ...)	Enforced against it
Opposer (s'...)	To diverge from each other
Opposer (s'... à)	To argue; To object to; To preclude; To resist;
Opposition	A special procedure by which a party who has failed to enter an appearance on the other side's appeal may apply to the court to set aside the judgment entered against him, provided that the appeal had not been served in person on him (said judgement is a jugement par défaut)
Ordonnance du juge des référés	Order of the judge hearing the application for interim measures
Ordonnance préliminaire	Preliminary order
Ordonner l'exécution provisoire de l'ordonnance à intervenir sur minute	To order the provisional enforcement of the upcoming order, upon remittance of the original copy of the upcoming order
Origine (les faits à l'... du litige)	The factual background to the dispute
Origine (être à l'... de)	To result in
Origine (dans l'affaire à l'origine de l'arrêt)	In the case giving rise to the judgment
Où il était dit	Staing
Outrepassé le niveau de contrôle	Exceeded the limits of its power
Ouvert à la signature	Open for signing
Ouverture (l'... des débats)	The opening of the oral arguments
Ouverture de la procédure	Initiation of the procedure
Ouvrir la procédure orale	To open the oral proceedings

Paiement	The performance of a contractual obligation where this performance has the effect of discharging that party from its obligation. Not, as might be imagined, be limited to the discharge of money obligations.
Paiement forcé	Forced satisfaction of a contractual obligation
Par la suite	Subsequently
Par le quatrième moyen	By its fourth ground of appeal
Paragraphe 2, quatrième alinéa	Fourth subparagraph of Article 48(2)
Paragraphe 2 a de l'article 32	Article 32(2)a
Part (pour sa ...)	In contrast
Participation à la procédure	Participation in the procedure (or in the proceedings)
Particularités dans	The specific situation in
Particularités de l'affaire	Particular circumstances of the case
Particulières (qualités qui leur sont ...)	Attributes particular to them
Partie défenderesse en première instance	Defendant at first instance
Partie demanderesse à titre principal	Claimant for an initial claim
Parties intervenantes	Intervening parties
Parties à la procédure étant	Parties to the proceedings being
Parties requérantes	Appellants
Parvenu à la Cour	Received at the Court
Passer outre	To override
Possible d'une mesure disciplinaire	Liable to disciplinary action
Peines (des ... et soins du procès)	Legal fees
Penche (se ... sur)	Turns to
Permet	Authorises
Permet clairement de	Clearly allows
Permet de	Serves to
Permet de constater que	Shows that
Permet (ne ... pas d'exclure que)	Does not mean that it can be ruled out that
Permet de savoir pourquoi	Reveals why

Permettant (élément ... de conclure que)	Grounds to suggest that
Pérennité	Viability
Personnalité	Respected figure
Pertinence (sans ...)	Irrelevant
Personne (prise en la ... de)	In the person of (represented/acting by)
Peser plus lourd	To outweigh
Peser (doit ... plus lourd que)	More weight should be given to
Peu important qu'elle n'ai occupé que	Irrespective of the fact that
Pièce adverse	Exhibit submitted by the opposing party
Pièces à l'appui de l'assignation	Exhibits in support of the summons
Pièces de procédure	Procedural documents
Pièces versées	Exhibits produced
"PL" followed by a number [beg of doc]	Oral pleadings ["plaideries"]
Plaint (se ... d'avoir subi)	Claims to have suffered
Plaise à la Cour	May it please the court
Plaise (conclu à ce qu'il ... à la Cour)	Claims that the Court should
Plan (met sur le même ...)	To put on the same footing
Pléniere (conférence ... du Tribunal)	The court sitting in plenary session
Plume (sous la ... de son conseil)	Through its legal counsel
Point 45 des motifs	Recital 45
Point de droit soulévé par l'affaire	A point of law raised by the case
Points (les ... litigieux)	The points at issue
Politique de fond	Substantive policy
Portant modalités d'application	Laying down detailed rules for the application
Porte gravement atteinte	Seriously undermines
Portée juridique	Legal weight; significance
Porter sur	To relate to; to concern; To bear upon; To pertain to
Porter une telle appréciation	To make such a finding
Porterait (ne ... pas atteinte)	Is without prejudice

Pose pour principe que/Pose le principe que	Lays down the principal that
Pose (se ... la question de savoir)	The question arises as to
Poser à la Cour la question préjudicelle	To refer the following question to the court for a preliminary ruling
Position (prendre ... sur)	To give its opinion on
Postulats faux	Inaccurate assumptions
Pourrait (il ne ... être allégué que)	It cannot be alleged that
Poursuit (se ...)	Will proceed
Poursuit en indiquant que	Goes on to say that
Poursuivre le Contrat	To continue the contract's performance
Porsuivi par le règlement	Pursued by regulation
Pourvoi en cassation	Appeal on points of law, submitted to the Supreme Court
Pourvoir (se ... contre)	Brought an appeal in cassation (on a point of law to the Supreme Court) against
Pourvoir (se ... à titre principal)	To lodge its case as an initial claim
Pouvant être réparé de façon adéquate	Adequate reparable
Pouvoir bénéficier (celles-ci doivent ... de)	They must be allowed
Pouvoir (demander à ...)	To seek leave to
Pourvoir incident	Cross-appeal
Pourvue (s'est ... en cassation contre)	Brought an appeal in cassation against
Practicien du droit	Practising lawyer
Pratique constante	Consistent practice
Precede (eu egard à ce qui ...)	In light of the forgoing
Précise ensuite que	Then goes on to say that
Précisement	Precisely
Précisement (portent ... sur les elements)	In relation to the very criteria
Préciser à	To make it clear to
Précisions (apporter des ...)	To provide details

Préjudice vs. réparation	What types of harm caused by the defendant's action will be susceptible to reparation vs. the means of 'repairing' that harm, which generally refers to the quantification of damages needed to compensate the claimant.
Préjudice injustifiée	Undue harm
Préjudice juridiquement réparable	Legally compensatable harm
Prémisse erronée	False premise
Premisse non établie	Unproven premise
Préocuper (il doit se ... de)	It must seek to
Préposés	Agents for performance
Près (à ceci ...)	Except that
Prescription d'acte d'interruption	Time limit interruption measure
Prescription d'acte publique	Prosecution time limit
Prescriptions procédurales	Procedural requirements
Présent (dans le ... pourvoi)	In the appeal under consideration
Présent (le ... moyen étant)	As this plea is
Présentation (nouvelle d'une argumentation)	New submission of an argument
Presentation des parties	Description of the parties
Présenter leurs avis	To put forward their views
Présenter ses défenses	To deliver its statement of defence
Président (les ... et Juges)	The presiding judge and judges
Président (le ... de la cour d'appel)	The presiding judge of the Court of Appeals
Prestation	The actual thing to be done or not done
Prestations de préretraite	Early retirement benefits
Prétendu	So-called; alleged
Prétexter	To give as a pretext
Prétexte (au seul ... que)	For the sole reason that
Preuve	Combines elements of the English term 'proof' and 'evidence'
Preuve (aucune ... d'aucune sorte)	No evidence whatsoever
Preuve de ce qu'il avance	Evidence in support of its arguments

Preuve (faire la ...)	To establish the proof
Preuve documentaire	Documentary evidence
Preuve incontestable	Compelling evidence
Preuves et audiences	Evidence and hearings
Prévaloir (s'en ...)	Apply them
Prévaloir sur	To override
Prévisibilité de la loi	Legal predictability
Prévoient (ne la ... pas)	Do not allow this
Prévoit une obligation	Imposes an obligation
Prévoyant (la Cour declare et arête en ...)	The Court hereby declares that in laying down
Prévu (lorsqu'il est ... que)	When the plan is to
Prévue (dérogation ... par le traité)	Exception under the treaty
Pretensions, fins et conclusions	Contentions, claims and arguments
Prétextant que	Alleging that
Pretexte (prendre ...)	To use as a pretext
Primauté doit être accordée à	Primacy/precedence must be given to
Primer sur	To outweigh
Principe de la contradiction	When all parties should see or hear the others' facts, arguments and evidence in enough time for them to be able to counter them and defend themselves.
Principe de légalité	Principle of legality
Principe posé	General rule stipulated
Principes généraux du droit	General principles of law
Prise de	Relating to
Priver de	To deny
Priver du droit de	To deprive of the right to
Priver de la possibilité	To deprive of the right
Priver de sérieux	To deprive of serious grounds
Privilège (le ... du préalable)	The privilege of a public body to act unilaterally to enforce its decision

Procéder par	To base on
Procédure abusive	Unjustified proceedings
Procédure d'alerte	Warning procedure, to inform those in charge of the business that there are problems and to compel them to address these problems
Procédures antérieures	Earlier proceedings
Procédure d'application de (relative à une) l'article 86	Relating to a procedure under article 86
Procédure d'arbitrage (arb.)	The arbitration procedure
Procédure arbitrale accélérée	Fast track arbitration procedure
Procédure ayant donné lieu au jugement	Proceedings leading to the judgment
Procédures collectives	Procedures involving judicial imposed solutions to financial difficulties, both before and after the onset of insolvency
Procédures d'enquêtes	Investigative procedures
Procédure écrite	Written procedure
Procédure étatique	Litigation
Procédure et conclusions des parties	The parties' presented oral arguments
Procédure formelle d'examen	Formal review procedure; Formal procedure for investigation
Procédure d'inscription en faux	A rarely used procedure for questioning the validity of an act drafted by a notary
Procédure de pourvoi	Appeal proceedings
Procédure juridictionnelle particulière	Specific court proceedings
Procédure normale	Standard procedure
Procédure de nullité en cours	Invalidity procedure pending
Procédure orale	Hearing
Procédure préalable d'admission	Procedure that effectively permits a small group of judges to decide on a case by way of summary judicial decision
Procédure précontentieuse	Pre-litigation (pre-action) procedure
Procédures de première instance	Proceedings at first instance
Procédure (la ... en première instance)	The proceedings at first instance

Procédure régulière	Due process
Procès-verbal	Signed memorandum
Procès-verbal de synthèse	Summary record reference
Production forcée d'une pièce	Where a party asks the court to order the production of a document
Produire comme élément de preuve	Produce as evidence
Produire une consultation	To file an opinion
Produits aux débats	Submitted in the proceedings
Projets (les ... relatifs à la décision)	
Projet de compte-rendu	Draft minutes
Projet de décision	Draft decision
Projet de modification d'une loi	Proposal for amendment of a law
Projets de texte	Draft texts
Prononce à Genève, en audience publique	Delivered in public in Geneva
Prononcé de la sentence	Pronouncement of the award
Prononcé de la sentence	The issuance of the award
Prononcer (se ... sur)	To take decisions on; to make a determination in respect of
Prononcer	To order
Prononcer une sanction	To impose a sanction
Prononcer (se ... sur)	To rule on; To come to a decision on; To adjudicate on;
Prononcer (ce n'est qu'afin de se ... sur l'existence de tels doutes que)	It was only in order to come to a decision as to whether such doubts existed
Prononcé (ne s'est aucunement ... sur ledit moyen)	Did not give any judgement on that plea
Propos (à ... duquel)	In respect of which
Proposons (nous ... dès lors à la Cour de statuer comme suit)	We therefore propose that the court rule as follows
Propre (personnalité juridique ...)	Separate legal personality
Propres à	Likely to
Prospérer	To be successful
Protection juridictionnelle effective	Effective legal protection

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

Protection légale dont bénéficie	Legal professional privilege
Provision (à titre de ... sur dommages-intérêts	As an advance on damages
Provision d'arbitrage (arb.)	Arbitration deposit
Publicistes	Public lawyers
Puissent-ils (aussi largement ... être interprétés)	However broadly drawn
Pure (de manière ... et simple)	Altogether
Pure (l'application ... et simple)	The very application
PV de constat	Report

Radiation	The removal of proceedings from the list
Raison (avec ...)	Rightly
Raison (à plus forte ...)	All the more; a fortiori
Raison d'être (n'a donc aucune ...)	Is therefore moot
Rallier (se ... à)	To adopt; To concur with;
Rang (prendra ...)	Will rank
Rappelant (en ... notamment que)	Noting, in particular, that
Rappelé (a tout d'abord que)	First observed that
Rappelés aux points	As summarised (or 'referred to') in paragraphs
Rappeler (il convient de ... que)	It must be remembered (or 'borne in mind' or 'recalled') that
Rappelons que	It should be remembered that
Rapport de droit déterminé	Defined legal relationship
Rapport (n'a aucun rapport avec la réalité ou l'objet du litige)	Bears no relation to factual or legal material
Rapport d'enquête	Inquiry report
Rapprochement des législations	Approximation of laws
Ratio legis	Ratio legis
Rattache (se ... à)	Derives from
Rattachement (les facteurs de ...)	Connecting factors
Rattachement durable	Lasting tie
Réalité (en ...)	In truth
Rec. p-I-5933	ECR 1-5933
Recalculer (l'action visant à faire ...)	Action for reassessment
Recevable (elle n'aurait pas été recevable à attaquer)	It did not have the standing to challenge
Recevable à agir	Having locus standi
Recevable à exercer un recours	Entitled to appeal
Recherches	Inquiries
Rechercher si	To examine whether
Reclamation (sur ... de)	Following an objection by

Reclame des dépens	Is asking for costs
Reconnaissance des motifs	Recognition of the validity of the grounds
Reconnâtre (ne pas ...)	To refuse recognition
Reconnu à	Granted to
Reconsidérer une décision	Review a decision
Reconstituer (se)	To re-establish a company
Recoupe (se ... a 100%)	Completely overlap
Recouplements	Cross-checks
Recourir au Règlement	Refer to the Rules
Recours à l'égard des sentences arbitrales	Recourse against arbitral awards
Recours en annulation	Action for annulment
Recours en instance	Appealing pending
Recours indépendant	Separate appeal
Recours introduit	Appeals filed
Recours en manquement	An action for breach of obligation
Recours de plein contentieux	Redress where there are few limitations on the powers possessed by a judge: damages may be granted, a contract may be set aside or amended so as to include new provisions
Recours pour excès de pouvoir	A court seized of such an application possesses only the possibility of quashing the decision that has been referred to their control or rejecting the application
Recours préalable	A French administrative procedure providing potential applicants with the option of requesting the administration itself to review any particular decision before challenging it in court. This possibility should provide an opportunity for an early settlement without legal proceedings.
Recours au principal	The main action
Recours aux procédures prevues en	Recourse to the procedures referred to in
Recours en responsabilité afin d'être indemnisée	Action for damages seeking compensation

Recours en révision	Brought in order to have a judgment retracted and re-heard by the court that gave it, this being allowed only in four situations where some clear miscarriage of justice is established
Recours (saisit la Commission de recours)	To lodge an appeal with the Commission
Recours (sans avoir ... à de nouveaux éléments de preuve)	Without taking further evidence
Rectification de la sentence	Correction of the award
Rectifié	Corrected
Rectifier un jugement	To amend a judgment
Recueillir	To obtain
Récusation	Challenge
Récusation (si la ... est admise)	If the challenge is allowed
Récusation (motifs de ...)	Grounds for challenge
Récusation (procédure de ...)	Challenge procedure
Recuser une designation d'un arbitre (arb.)	To challenge the appointment of an arbitrator
Rédaction de la sentence	The making of the award
Redressement judiciaire	Unlike the case of 'sauvegarde', here, proceedings can be instituted not only by the company, but also by a creditor, by the Procureur de la République or by the court itself acting ex officio
Regard (au ... de cette constatation)	Measured against that test
Référentiel-conservatoire	An interlocutory procedure aimed at protecting the factual circumstances, if these are likely to disappear because of the performance of administrative action. A degree of urgency needs to be demonstrated.
Référentiel-constat	An interlocutory procedure entailing an order for the contested facts to be established by an expert
Référentiel d'heure à heure	A French procedure for very urgent cases
Référentiel-instruction	An interlocutory procedure entailing an order that the necessary steps for the preliminary investigation of a case be taken

Référe-liberté	An interlocutory procedure meant to prevent the serious and clear breach of a fundamental freedom
Référe-provision	An interlocutory procedure entailing an order that sums of money be set aside to protect the other party.
Référe-suspension	An interlocutory procedure conditioned by a degree of urgency and the existence of a serious doubt as to the legality of the administrative decision
Réflexion (soumettre à la ...)	To submit for consideration
Refonte	Rewriting
Reformuler	To reformulate
Refus (le ... de statuer)	Refusal to rule on
Refus d'exécution	Refusal of enforcement
Refus de reconnaissance	Refusal of recognition
Régime (instituant un nouveau ...)	Creating a new framework
Régime de droit commun des frais de justice	Standard system of legal costs
Régime (sous le ... de)	Under the ... arrangements; Covered by
Régime des nullités	Rules governing invalidity
Régime (propose un ...)	Offers a framework
Régime de sécurité sociale	Social Security scheme
Règlement d'arbitrage	Arbitration rules
Règlement de procédure	Rules of procedure
Règles (dans les ...)	Properly
Régularisation (faire l'objet d'une ...)	To put in due form
Régularisation (aux fins de ...)	In the interests of proper form
Régulariser	To correct
Réitéré sa demande	Repeated its request
Réitérer	To restate; to repeat an offence
Réitérer (ne peut que reiterer)	Can only repeat
Réitérer ses moyens	To reiterate his pleas
Rejet des demandes	Dismissal of the petitions

Rejeté dans son intégralité	Dismissed in full
Rejeté son recours tendant à l'annulation	Dismissed his action for annulment
Rejeter le grief	To reject the complaint
Rejeter les pourvois	To dismiss the appeals
Rejeter le recours	To dismiss the action
Rejeter les trois premiers moyens	Dismiss the first three grounds
Relation de cause à effet directe	Direct relationship of cause & effect
Relevait (il ... avec plaisir que)	He was pleased to note that
Relevant de	Falling within
Relevant ainsi de	Since that falls within
Relevant que (beginning of sentence)	Pointing out that
Relevant (tout en ...)	Whilst emphasising
Relèvent de la rubrique	Fall under heading
Relevé par le Tribunal	Drawn attention to by the Court
Relever de	To illustrate
Relever (il y a lieu de ... que)	It must be observed that
Relever de la compétence	To be a matter for
Relève bien de	Qualifies as
Relever (il convient de ... que)	It must be held that
Relever (il importe de ... que)	It should be pointed out that
Relever son incompétence	To decline jurisdiction
Relève que	Argues that
Remédier	To correct
Remettre en cause	To dispute
Rend le présent Arrêt	Gives the following judgment
Rend la présente Ordonnance	Makes the following Order
Rend son jugement	To deliver judgment
Rendre	To hand down (a decision)
Rendre	To submit
Rendre la minute	Brought an appeal in cassation (on a point of law to the Supreme Court) against

Rendue (se serait rendue complice de)	Made itself an accomplice to
Renoncer une demande	To abandon an application
Renonciation à l'appel	Waiver of right to appeal
Renuméroter	To renumber
Renvoie l'affaire devant le Tribunal	Refer the case back to the court
Renvoyer une question	To refer a matter
Répétition de l'indu	Recovery of undue payments
Reprocher à	To charge someone
Renvoyer l'affaire devant le Tribunal	To remit (or "refer") the case back to the court
Renoncer à se prévaloir de	To waive that privilege
Renonce aux voies de recours prévues	To refrain from seeking the legal remedies provided by
Renvoi (décision de ...)	Order for reference
Renvoi a l'audience	The president of the court decides whether the case is ready to be sent immediately to be heard
Renvoient (qui ... à des annexes de ce rapport)	That refer to the schedules to that report
Réparation (accorder ...)	To grant redress
Réparation appropriée	Adequate remedy
Réparation (demander ... de ce fait)	To seek relief with respect to
Réparation en nature	An injured party receives neither performance itself nor its equivalent in specie, but its equivalent in kind
Réparation integrale	Full reparation
Réparation par équivalent	Damages are in principle available to compensate the injured party's loss caused by non-performance (i.e. reparation by an equivalent sum – damages)
Réparation (à titre de...)	By way of redress
Réparer les erreurs	To rectify errors
Répartit la charge de	To apportion the costs of
Répétition orale	Repetition of hearings

Replique	Reply
Répliques et dupliques	Answers and copies
Reponse	Statement of defence
Réponse (dans la ... qu'elle a déposée dans la présente instance)	In its reply in the present proceedings
Repose (ne ... sur rien)	Is completely without foundation
Reprendre	To reproduce; To reiterate
Répression pénale	Criminal punishment
Reprocha une faute au requérant	Alleged misconduct on the part of the claimant
Reproche (délit ...)	Alleged offense
Reprochée (l'absence de motifs qui lui est ...)	Alleged lack of reasons
Reproches (les actes ... à ABC)	The acts of which ABC is accused
Reproches	Allegations
Requérants au principal	The appellants in the main proceedings
Requête	Claim form; statement of claim
Requête aux fins de constatation	Application to place on record
Requête dirigée contre	Complaint filed against
Requête (par ... déposée)	By application lodged
Requête conjointe	A way for litigation to commence. This procedure is suitable for cases where the parties cannot agree on all outstanding differences, but where their mutual attitude is less combative
Requête contradictoire	Inter partes application
Requêtes aux fins d'ordonnances préliminaires	Applications for preliminary orders
Requête introduite	Complaint filed
Requête en référé précontractuel	Petition for pre-contractual summary relief
Requiert (la partie qui ... une ordonnance)	The party applying for a measure
Requises au titre d'une procédure	Required for proceedings
Requisitoire introductif	Prosecution's application for a judicial investigation
Réserve (sous la seule ... que)	Provided only that

Résolution	Retroactive termination
Résolution judiciaire	Judicial termination of the contract on non-performance
Respect d'injonction	Compliance with injunction
Ressortent (d'ou...)	May be summed up as follows
Ressort (en premier et en dernier ...)	Without the possibility of an appeal
Ressort (il ... de)	It is apparent (or 'clear') from
Ressortir (ce qui semble ... du dossier)	As it would appear on the basis of the case-file
Ressort (il ... des documents)	It is apparent based on the documents
Ressort expressément du libellé	The wording makes expressly clear
Ressort (il ... clairement que)	It is clear from reading; It follows from
Reste (il n'en ... pas moins que)	It nevertheless remains the case that
Résulte (que ... de)	Based on
Résulte (il ... de l'ensemble des considérations qui précèdent que)	It follows from all of the foregoing considerations that
Résulte (ainsi qu'il ... de)	As is clear from
Résulte (il ... également de)	It is also apparent from
Résulte (il ... de larrêt que)	According to the judgment
Résumé de l'ordonnance	Summary of the order
Retard excessif	Inordinate delay
Retenir	To take into consideration;
Retenir une faute à l'encontre de	To attribute wrongdoing to
Retenus (faits ...)	Facts relied on
Rétracter une mesure	To terminate a measure
Retranchant (en se ...)	Hiding behind
Retranche (se ... en permanence derrière une confusion)	Has taken up a permanent position behind a construct of confusion
Revanche (en ...)	By contrast
Révélées (se sont ...)	Proved to be; Turned out to be;
Revenant a	Included in

Revendiques (ce sont les droits ainsi ... qui doivent retenir son attention)	It is upon the rights thus claimed that it must focus its attention
Revenir à	To revert to; To amount to; To be tantamount to; to refer to
Revenir sur	To revisit
Revenir sur ses engagements	To breach one's undertakings
Revient (qu'en ... la responsabilité)	Who must bear responsibility therefor
Revirements	Changes of mind
R.G. No.	General docket No.; Case No.
Rien (il n'en est ...)	This is unsubstantiated
Rien ne justifiait	There was no basis for
Rien ne permet de déduire que	There is nothing to suggest that
Rien (sans que cela l'aide en ...)	Unhelpfully
Rigueur (d'autant plus de ...)	Particular stringency
Risque de jouer au détriment de	Risks operating to the detriment of
Risquerait	Would carry the risk
Rubrique	Heading

Saisi (dont le Tribunal était ...)	Before the Court
Saisi du fond	Seized of the merits
Saisi (qu'il a ... le Tribunal)	Brought the case before the court
Saisi (sur les affaires dont il est ...)	In the cases before it/referred to it
Saisi (qui est ... du litige)	Before which the dispute has been brought
Saisi (sur les affaires dont il est ...)	In respect of the cases before it
Saisine de la Cour	Bring an action before a court
Saisies à fin d'execution	Debt satisfaction procedures
Saisies à fin simplement conservatoire	Preventative procedures for satisfying debts, preventative of a debtor's disposal of property in such a way as to defeat any subsequent satisfaction
Saisies-appréhensions & saisies-revendications	Debt satisfaction procedures whose aim is the specific restitution of corporeal property
Saisies-immobilières	Seizing immovable property to satisfy a debtor's debt
Saisies des rémunérations de travail	Seizure of debtor's property to satisfy debts
Saisie-vente	Seizure of movable corporeal property to satisfy a debt
Saisira le Tribunal arbitral d'un mémoire	To submit a memorandum to the arbitration tribunal
Sanctions (subir des ...)	To incur penalties
Sanctionner (sous peine de se voir ...)	On pain of being found in breach
Sanctionner pénalement	To subject to criminal penalties
Sans aucun fondement (sont ...)	Have no basis
Sans doute [first words of a sentence]	It is beyond doubt that
Sans intérêt	Irrelevant
Sans obligation	Non-binding
Sans que cela	
Sans suite	Not taken into consideration
Sauf en cas de	Except where

Sauf motifs graves	Unless they have good and substantial reasons to the contrary
Sauf à parfaire ou à diminuer	Subject to adjustment
Sauf recours	Subject to the right of appeal
Saurait (on ne ... affirmer que)	It is not correct to say that
Saurait (il ne ... y avoir)	There cannot be
Sauraient (elles ne ... fût-ce)	They could not even be
Saurait (ne ... être justifié)	Cannot be justified
Saurait (ne ... exclure)	Cannot rule out
Saurait (ne ... être indiquées)	Cannot be granted
Saurait (ne ... suffire à en justifier)	Cannot of itself justify
Saurait (ne ... suffire pour que)	Cannot in itself suffice
Saurait (rien ne ... donc être certain)	Accordingly, nothing can be stated with certainty
Sauvegarde (one of the 'Procedures collectives')	Available to a business that is not yet insolvent and provides it with protection from its creditors while a plan is drawn up to keep the business going
Sauvegarde des biens	Preservation of assets
Savoir (à...)	To wit;
Savoir (sur le point de ... si)	Whether
Séance	Sitting
Séance constitutive	Constitutive sitting
Selon elle	In its view
Sens (dans le même ... encore)	Again in this connection
Sens (en ce ... que)	As meaning that; in that respect
Sens (même entendus dans le ... le plus large)	However widely interpreted
Sens (pour qu'il soit conclu en ce sens)	To reach such a conclusion
Sens (aucun élément dans ce ...)	No grounds to suggest this
Sentence (... sur le fond)	An award on the merits
Sentence additionnelle	Additional award
Sentence d'avant dire droit	Interim procedural award

Serait (il en ... notamment ainsi)	This would, in particular, apply
Serait-ce (ne ... à titre provisoire)	If only provisionally
Serait-ce (ne ... que parce que)	Not the least because
Sermets décisoirs	Where a judge orders a party, at the other party's request, to take an oath that some critical fact is or is not true
Service d'instruction	Investigation services
Seul (il appartient de même au ... juge)	It is solely for the judge
Seul (du ... examen préliminaire)	Only a preliminary examination
Seul (sur ce ... fondement)	On that ground alone
Seul juge de	Sole judge of
Seule (ce n'est pas la ... circonstance que)	It is not merely the fact that
Seule (cette ... circonstance)	This circumstance by itself
Seule (la ... existence éventuelle)	Only the possible existence
Seule (la ... réserve)	The only provision
Seule (est ... compétent)	Is alone competent (has exclusive jurisdiction (court))
Seules (aux ... fins de)	Purely for the purpose of
Seules (à eux ...)	On their own
Siéger au Parliament	To take one's seat in Parliament
Signaler	To disclose
Significatif (il est ... sur ce point de relever que)	It is significant in that regard that
Significant par là que	Thereby implying that
Signifie (ne ... rien)	Is devoid of meaning
Signifier	To submit; To serve a document
Signifiées le [date]	Hearing of [date]; served on
Simple lecture de	A straightforward reading of
Situation de fait	By reason of factual circumstances
Situer (se)	To give an opinion
Sincèrement (s'exprimer ...)	To speak candidly
Soi (n'est pas en ... critiquable)	Not, in itself, improper

Solliciter l'annulation	To seek annulment
Sommaire de l'arrêt	Summary of the judgment
Sommes en jeu du différend	The value of the dispute
Sorte (aucune demande de la ...)	No such claim
Sorte (de ... que),	Thus,
Sorte (en agissant de la ...)	By acting in this manner
Sortir de contexte	To take out of context
Souci	Concern
Soucieux de	Concerned with
Soulève des difficultés	Give rise to difficulties
Soulevé (le grief ... par ABC)	ABC's allegation
Soulevé une exception d'irrecevabilité	Raised a plea of inadmissibility
Soulevées (qui pourraient être éventuellement ... sur la base de)	That may arise from
Soulever	To put forward
Soulever un tel moyen	To cite such a ground
Souligner	To point out
Soumettre à	To make subject to
Se soumettre à une procédure arbitrale	To assent to arbitrating proceedings
Soumis au juge	Put before the judge; Referred to
Sournois	Disingenuous
Sous division (de l'article)	Sub-clause of Article
Sous pourvoi	Currently on appeal
Sous la même sanction	Subject to the same penalty
Sous-entendre	To seek to imply
Soustraire (se ... de)	To evade;
Soustraire (se ... à)	Not to comply with
Soustenant que	Contending that
Soutient (comme le ...)	As maintained by
Soutenir que	To maintain that
Souverain	Completely at liberty

Souverain (pouvoir ...)	Unfettered power
Souveraine (relève de son appréciation ... des faits)	It is a matter to be appraised by it alone
Spécialement	Unusually
Stade antérieur de la procédure	Earlier stage of the proceedings
Stade de la procédure auquel le recours est introduit	Stage of the proceedings at which an action is brought
Statuant en référé	In summary proceedings
Statue en son propre nom	Rules in its own name
Statuer en formation collégiale	To rule as a panel
Statuer sur	To give judgment on; To decide on
Statuer sur pièces	To rule on the basis of the documentary evidence produced
Subsidiaire (un critère de contrôle ...)	Alternative review criteria
Substance (en ... identique)	Substantially identical
Substance (en ...)	In essence
Substance (se fonde en ...)	Relies in essence on
Substituée (qui s'est ...)	Which substituted for itself?
Succombe (partie qui ...)	The unsuccessful party
Succombé (les requérantes aux pourvois ayant ... en leurs moyens)	Since the appellants have been unsuccessful in their grounds for appeal
Suffira (il ... de rappeler que)	Suffice it to recall that
Suffisance (c'est donc à ... de droit que la Commission)	The Commission was therefore well-founded
Suffisance (ni de caractériser à ... de droit)	To establish to the requisite legal standard
Suffit (il ... pour cela que)	The only prerequisite is that
Suffit (il ... de constater que)	It is sufficient to note that
Suffisamment	To the requisite degree
Suite à la ... de)	Pursuant to; Further to; Following;
Suites (sur les ... à donner)	Steps to be taken in response to; Consequences
Super-arbitre	Umpire

Superprivilège	When a company is being liquidated, the workforce is said to have this, because they are the first to be paid in respect of certain claims (principally, for pay for the preceding 60 days)
Supplétif	Optional
Supplétives de la volonté des parties	Which would apply, unless the parties have otherwise agreed
Supportant chacune leurs propres dépens	Each shall bear its own costs
Supposer (à ...)	If it were to be accepted that
Supposer (à ... même que)	Even on the assumption that
Surabondant	Irrelevant
Surabondant (à titre ...)	For the sake of completeness
Sur l'absence de préjudice subi par	Regarding the absence of prejudice suffered (loss sustained)
Sur l'absence de responsabilité de ABC	No basis for liability
Sur les derniers arguments développés par	The latest arguments submitted by
Sur les faits incriminés	The facts at issue
Sur le fond	Substance, Regarding the merits of the case
Sur les pourvois	The appeals
Sur le prétendu cumul de protection	The alleged double protection
Sur la prétendue fraude	The alleged fraud
Sur la prétendue nullité de l'assignation	The alleged invalidity of the summons
Sur la question préjudicelle	The question referred for a preliminary ruling
Sur la recevabilité de la demande de décision préjudicelle	Admissibility of the reference for a preliminary ruling
Sur le recours	The action
Sur la violation de	Infringement of
	Whereupon the court
Surabondamment	For the sake of completeness
Surplus (pour le ...)	Otherwise
Surplus (le recours est rejeté pour le ...)	The remainder of the action is dismissed
Surplus (rejetée pour le ...)	Is otherwise dismissed

Sursis (demande de ... à exécution de la décision)	Application for suspension of operation of the decision; Stay of execution
Sursis (ordonner qu'il soit ... à statuer)	To postpone making a decision
Sursoit (il ... à statuer)	It postpones making a ruling
Surtout	More importantly
Susceptible (un acte est ... d'exercer)	A measure may exercise an influence on
Susceptible d'arbitrage	Capable of settlement by arbitration
Susceptible d'exécution	Subject to enforcement
Suscite de doutes	To raise doubts
Suspension de séance	Temporary adjournment of a hearing

Tant (en ... qu'il)	Insofar as
Tardif	Out of time
Tardiveté (la ...)	The delay
Témoignage d'un témoin	For a witness to give evidence
Tenant à	Connected with
Tendant (la demande ... à)	The claim for
Tendant à ce que	For
Teneur	Terms
Tenir (il conviendrait de s'en tenir à la decision du)	It is appropriate to respect the decision of the
Tenir compte de	To consider; To have due regard to
Tenu de statuer	Bound to give a ruling
Terme suspensif	That part of an agreement that delays performance of an agreement rather than suspending it
Termes (les...)	Language
Terrain d'entente	Common ground
Textes de l'époque	Laws in effect at the time
Théorie (la ... de l'apparence)	The doctrine of apparent authority
Tierce opposition	Allows a third-party prejudiced factually by a court's judgment to have the matter re-decided, though only as regards that third-party; the original judgment remains binding as between its parties
Tiers (arb.)	Neutral
Tiers-arbitre	Referee
Tiers pressenti	Prospective Neutral; Approached Neutral
Tiré (n'en a ... aucune conséquence)	Did not draw an conclusions therefrom
Tiré de l'erreur de	Alleging an error in
Tiré de	On the ground that
Tiré de ce que la Commission aurait refusé	Which alleged that the Commission
Tiret	Indent
Titre (ce n'est qu'a ... dérogatoire que)	It is only by way of derogation that

Titre (à un double ...)	In two respects; On two accounts;
Titre (à ... incident)	A subsidiary issue
Titre (au même ... que)	As with
Titres (à plusieurs ...)	On several grounds
Titre (à ... principal)	As the main issue in the action
Titre (à quel ...)	In what way
Titre (à ... reconventionnel)	As a counter-claim
Titre (à ... subsidiaire)	In the alternative
Toiser	To regard or concern (Lux law firm)
Tort (a constaté a ...)	Wrongly found
Tort (causé du ...)	Caused harm
Tort (c'est à ... que le Tribunal a premièrement)	The court erred firstly
Tort (jugé à ...)	Wrongfully ruled
Tout à fait	Altogether
Tout (aurait pu ... aussi bien)	Could just as well have
Tout (c'est ... naturellement que ABC...)	ABC very naturally ...
Tout (en ... état de cause)	At any time in the proceedings
Tracer la frontiere entre	To draw the line between
Traiter	To deal with
Trancher la controverse	To debate the question; To settle the dispute
Trancher définitivement	To finally decide
Trancher sur une question	To adjudicate on an issue
Travailleurs non salariés	Self-employed person
Tromper (ne se laissera ...)	The Court should not allow itself to be misled
Trouble	Disturbance of rights
Trouble manifestement illicite	Manifestly unlawful disturbance

Valeur contractuelle (a ...)	Binding (is)
Venu (alors qu'aucun recours en annulation n'est ... les critiquer)	Since no invalidation claims were filed against them
Verdicts de culpabilité	Convictions
Verdict rendu	Conviction
Versée aux débats	Submitted in the proceedings
Versé au dossier	Filed
Version rectifiée	Corrected version
Vertu (en ... de)	Under the; Pursuant to;
Vice de forme	The court has failed to comply with a procedural requirement in the making of the decisions
Vice de procédure	Breach of procedure; Procedural defect
Vice spécifique de la décision	Specific defect of the decision
Vicié par une erreur de procédure	Procedurally flawed
Vicier	To vitiate
Victimes (les...)	Those who have suffered wrongfully
Victimes (don't étaient ... de)	Suffered by
Vient (en ... ensuite à)	Then turns to
Visant (recours ... a l'annulation)	
Vise (lorsque le recours vise à imposer)	If the action is aimed at compelling
Vise (l'objectif ... par cette disposition)	The objective sought by this provision
Visent	Are intended to
Visibilité (plus de ...)	To raise the profile of
Vocation (n'ont pas ... à s'appliquer en l'espèce)	Do not apply here
Voies d'exécution	The various procedures available for the satisfaction of debts against a debtor's property
Voies de recours	Means of overturning a judgment
Voies de recours et de procédures	Legal remedies and procedures
Voir (pour ... engager la responsabilité de ABC)	For ABC's liability to be incurred

Voir, en ce sens et par analogie	See, to that effect and by way of analogy
Voire	Indeed
Voire conduirait inéluctablement	And, arguably, would lead
Volontés internes	The parties' actual or subjective intentions
Vrai (à dire ...)	In fact
Vraisemblable (il paraît ainsi ... de supposer que)	It therefore appears reasonable to believe that
Vu (c'est donc au ... de)	It is thus by having regard to

Y faisant droit	Allowing the claims

